

Textos castellanos dedicados a la Virgen Inmaculada, en el Archivo de Música del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial (siglos XVII y XVIII)

Jafet RAMÓN ORTEGA TRILLO, OSA
Real Monasterio
San Lorenzo del Escorial

- I. Introducción.**
- II. La devoción a la Inmaculada Concepción, a través de las obras del archivo musical.**
- III. Los textos castellanos de los villancicos dedicados a la Virgen.**

I. INTRODUCCIÓN

El archivo musical del monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial, que contiene principalmente obras de los siglos XVII y XVIII, cuenta con cerca de tres mil obras de música vocal, en latín y en castellano¹. La mayor parte de ellas estaban destinadas al uso litúrgico, sea porque su texto latino estaba tomado directamente de los libros de canto litúrgico, sea porque aún estando en lengua vernácula, se insertaban en la liturgia, como es el caso de los villancicos². Hace dos años se publicaron 127 textos eucarísticos castellanos de los manuscritos musicales del archivo escurialense³. Los motivos de la transcripción y publicación de dichos textos están expuestos en el artículo de José Sierra Pérez, quien recoge los villancicos del XVII⁴, publicando como apéndice un elenco de las más de 680 referencias con texto castellano del archivo musical, entre villancicos, arias, dúos, cantadas, respensiones y motetes, organizados de acuerdo a su destino litúrgico: 438 dedicados a la Navidad, 153 a la Eucaristía, 9 a la Virgen, 23 a San Jerónimo, 46 a San Lorenzo, 8 a otros santos, 4 a te-

1. RUBIO, S., *Catálogo del Archivo de Música del Monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial*, Cuenca 1976.

2. Para conocer el significado y uso del villancico puede consultarse: RUBIO, S., *Forma del Villancico Polifónico, desde el siglo XV hasta el siglo XVIII*, Cuenca 1979. También: CAPDEPÓN, P., *El Padre Antonio Soler (1729-1783) y el cultivo del villancico en El Escorial*, San Lorenzo de El Escorial 1993.

3. José Sierra Pérez y Jafet Ortega Trillo transcribieron dichos textos, que han sido publicados en *Actas del Simposium Religiosidad y Ceremonias en torno a la Eucaristía*, San Lorenzo de El Escorial 2003, t. I, pp. 72-203.

4. SIERRA, J., "Textos eucarísticos castellanos del siglo XVII en el Archivo de Música del Monasterio de San Lorenzo el Real del Escorial", en *Actas del Simposium Religiosidad y Ceremonias en torno a la Eucaristía*, San Lorenzo de El Escorial 2003, t. I, p. 73.

mas diversos⁵. El tema del Simposium de este año 2005 nos permite ofrecer transcritos los textos castellanos de las piezas musicales dedicadas a la Virgen María en general, y en especial a su Inmaculada Concepción.

II. LA DEVOCIÓN A LA INMACULADA CONCEPCIÓN, A TRAVÉS DE LAS OBRAS DEL ARCHIVO MUSICAL

El número de obras del archivo en castellano dedicadas a la santísima Virgen es muy bajo en comparación con las obras dedicadas a los misterios de la Navidad y a la Eucaristía, por ejemplo. Esto puede tener una doble explicación. En primer lugar, si bien el rey Felipe II manifestó en un real decreto (11 de junio 1596) la voluntad de que en su real capilla no se interpretaran cantos en lengua vulgar, fray Martín de la Vera constata que la costumbre de cantar villancicos se había vuelto a introducir en la liturgia hacia el año de 1630. Y lamentando este uso, el propio Martín de la Vera admite sin embargo el empleo de villancicos en las fiestas de la Navidad o las dedicadas a la Eucaristía, ya que en ellas se celebra que Dios se configuró estrechamente con nuestra naturaleza material⁶. Esta dignación de Dios hacía posible también condescender a la utilización de un tipo de creación literaria y musical que no estaba considerado entre los más excelentes y dignos. Así, parece lógico pensar que, cuando en el siglo XVII la costumbre de cantar villancicos en la liturgia volvió a tomar fuerza, se primara por parte de los compositores la creación de piezas dedicadas a la Navidad y a la Eucaristía, hecho manifestado en el número de obras que actualmente hay en el archivo musical de El Escorial. Hemos de salvar, teniendo no obstante en cuenta lo que a continuación se dirá, que en el archivo encontramos unos 23 villancicos dedicados a san Jerónimo, y unos 46 a San Lorenzo, patrono de la fundación escurialense éste, de la orden de San Jerónimo aquél.

En segundo lugar, no todos los villancicos que figuran en el catálogo del archivo del Real Monasterio de El Escorial fueron compuestos en o para esta casa. El padre Samuel Rubio justifica la presencia de los villancicos dedicados a la Navidad, al Santísimo, a san

5. Ibid., pp. 123-128.

6. cf. RUBIO, S., *Forma del Villancico Polifónico, desde el siglo XV hasta el siglo XVIII*, Cuenca 1979, pp. 53-55.

Jerónimo y a San Lorenzo, y opina que los demás, “salvo raras excepciones” fueron compuestos en otros ámbitos⁷. He aquí el elenco de estas piezas marianas presentes en el archivo musical escurialense:

<i>Catálogo</i> LP 20, n.º 13b.	<i>Título</i> Oh Santísima Señora	<i>Género</i> Villancico	<i>Celebración</i> Dolores de la Virgen	<i>Autor</i> Antonio Soler (1729-1783)	<i>Signatura</i> LP 20, n.º 13b.
40	Sagrada flor	Cantado	Natividad de la Virgen	Fr. Juan de Alaejos (1687-1752)	5-7
212	El aura de gracia, María	Responsión	Natividad de la Virgen	Ancinmo (siglo XVIII)	167-2
509	Marcos que surcan las nubes	Villancico	Reversión de las reliquias de los santos Justo y Pastor	Benito Bello de Torres. (c. 1660-1718?)	132-6
553	Ah, del valle umbroso	Villancico	Fiestas de la Virgen	Cantero = Juan de Cuenca (1729-1795)	20-6
616	Aprender, oh flores	Responsión	Fiestas de la Virgen, otras fiestas	Agustín Contreras (siglos XVII-XVIII)	24-12
907	A la aurea del cielo	Villancico	Fiestas de la Virgen	Cristóbal Galán (c.1620-1684)	45-3 LP 28, n.º 12
1194	Sierpe que surcan	Villancico	Fiestas de la Virgen	Fr. Francisco de Montemayor (siglo XVIII)	62-3
1219	A la fiesta Sagrada	Villancico	Fiestas de la Virgen	Fr. Bernardo Murillo (siglo XVII-XVIII)	68-8

De estas nueve referencias sólo dos son explícitamente escurialenses: el atribuido a Antonio Soler, *Oh santísima Señora*, y el solo de tiple de Juan de Alaejos. Es dudosa la autoría del villancico *Ah, del valle umbroso* que se podría atribuir también a José Antonio Barrera Ximénez (organista y compositor en Cuenca y Málaga): en el título de la partitura leemos: *Villan.co a 4º / Para N.ª S.ª / Con Violines / Por Cantero / C / Barreda*. Y en el papel correspondiente al acompañamiento, encontramos tachado: *lo escribió Cantero*. Cantero es Juan de Cuenca (1729-1795) fraile jerónimo en el Monasterio de El Escorial, bibliotecario, gran erudito, intelectual, que tocaba veinte instrumentos musicales, pero a quien se deba quizá solamente

7. “Todos los demás temas [a los cuales se dedican los villancicos del archivo], o están ausentes, o se hallan aquí no porque aquí, salvo raras excepciones, fueran compuestos y cantados, sino porque eran enviados por maestros de capilla de otros lugares para que fueran copiados y conocidos.” *Ibid.*, p. 55.

la copia del villancico de Barrera. Sin contar el villancico anónimo *El aurora de gracia, María*, las cinco referencias restantes se deben a compositores que no pertenecen al ámbito escurialense: Benito Bello de Torices, Agustín Contreras, Cristóbal Galán, Fr. Francisco de Montemayor, y Fray Bernardo Murillo.

Llama la atención que en el archivo sólo una obra en castellano esté compuesta con total certeza por un monje escurialense: Juan de Alaejos, hijo de Benito Bello de Torices. La otra está atribuida a Soler, ya que en el índice del Libro donde se encuentra (LP 20) se indica que todas las obras contenidas allí son del padre Soler (aunque hay un salmo *Dixit Dominus* de José Mir y Llusá)⁸. Esta constatación sólo nos permite concluir que en el Real Monasterio de El Escorial, entre finales del siglo XVI y principios del XIX (tiempo de presencia de la comunidad jerónima allí), a penas si había lugar para la utilización de composiciones en lengua castellana en la liturgia dedicada a Nuestra Señora.

Los monjes escurialenses, no obstante, se esforzaron en crear y recopilar gran cantidad de composiciones dedicadas a la Virgen en lengua latina, de los géneros Misa, Vísperas, Magníficat, Himno, Responsorio, Motetes, Letanías...; un total de 418 referencias en latín, no es un número despreciable en relación con las tres mil partituras del archivo: supone un 14% de la producción musical que allí se conserva. Entre estas obras latinas se encuentra el famoso *Stabat Mater* de Pergolesi (N.º Catálogo 1347, signatura 81-6), en una copia del siglo XIX, y otro *Stabat Mater* del padre Antonio Soler⁹, de características semejantes a la conocidísima obra del autor italiano.

Dentro de este repertorio latino, existe una obra dedicada a las fiestas de la Inmaculada Concepción: el motete *Nativitas tua Dei genitrix*, con texto de una antífona de la fiesta de la Natividad de la Virgen, y música de Palestrina¹⁰, publicado por primera vez en Roma en 1563, y copiado para esta casa en uno de sus libros de canto polifónico más antiguos: el libro de Facistol número 2. El título diplomático de este motete es: *A 4. De Palestrina. Año de 1604 / In festo natiuitatis, et praesentationis, et co[n]ceptionis, B. Mariae* (LF 2 fol.

8. El encabezamiento del primer folio de este libro LP 20 dice así: "Todas las obras de este tomo son del P. Soler".

9. Publicado por Samuel Rubio en *Tesoro Sacro Musical*, n.º 3 (1973) 1-14.

10. CASIMIRI, R. y otros (ed.), *Giovanni Pierluigi da Palestrina. Le Opere Complete*, Roma, 1939 ss. Vol. III, p. 78.

50v-51). Aunque el texto del motete hace referencia a la fiesta de la Natividad, la palabra “nativitas” podía ser sustituida por “praesentatio” o por “conceptio”, como encontramos por ejemplo en el motete *Conceptio tua Dei genitrix* del franciscano italiano Constanzo Porta (1529-1601).

Otra referencia latina del archivo que merece una especial mención es el oficio gregoriano de la Inmaculada Concepción, copiado al parecer por el padre Antonio Soler, que se encuentra en el Libro de Parituras 20, folios 102-106. Al parecer es el comienzo de un tratado de canto llano que se disponía a elaborar el padre Soler, titulado *Tratado de Canto Llano Práctico*. Contiene todo el oficio de la Inmaculada: Primeras Vísperas, con antifonas y tonos de los salmos correspondientes, himno *Ave Maris Stella*, antifona de *Magnificat*; Maitines, con Invitatorio, himno *Quem terra pontus sidera*, antifonas, tonos salmódicos y responsorios de los tres nocturnos; Laudes, con himno *O Gloriosa Virginum*; Responsorios breves de Tercia, Sexta y Nona; Propio de la Misa (Introito *Egredimini*, Gradual *Qualis est dilecta nostra*, Ofertorio *Ortus conclusus*, Comunión *Gloriosa dicta sunt de te*); Segundas Vísperas. Además este tratado contiene el Oficio de Difuntos.

Otras obras en latín, con relación a la Inmaculada, que merecen mencionarse son dos motetes de Onofre Peñalva (1701-1767?), en la referencia 1303 (signatura 75-5) del catálogo de Rubio. El primero, *Quae est ista quae progreditur*, reza en su portada: *para cuando se sube la imagen de la Concepción de María SSma. de Onteniente*. El segundo, *Veni Domina*, tiene como subtítulo *para cuando se baja dicha imagen*. Ambos motetes fueron recientemente interpretados en Onteniente (Valencia), el 30 de mayo de 2004, en los actos de bajada y subida de la imagen, con motivo de las fiestas de la Coronación de la Virgen.

III. LOS TEXTOS CASTELLANOS DE LOS VILLANCICOS DEDICADOS A LA VIRGEN

Volviendo al repertorio que nos ocupa, en lengua castellana, tendremos en cuenta las múltiples alusiones que se hacen a la Virgen María en las 438 referencias de villancicos navideños del archivo. Y no podemos pasar por alto un motete al Santísimo Sacramento, o mejor dicho, dos, (con un origen probablemente común, dado el pa-

recido literario), que se encuentran en múltiples versiones dentro del archivo. La segunda estrofa de estos motetes alude explícitamente a la Inmaculada Concepción de la Virgen. El primero es el motete *Oh admirable sacramento*, cuyo texto es el siguiente:

Oh admirable sacramento,
de la gloria dulce prenda,
seas por siempre alabado
en los cielos y en la tierra.
Y la pura concepción
de la que es del cielo Reina
sin pecado original
por siempre alabada sea¹¹.

El segundo es *Oh inefable sacramento*, muy parecido al primero:

Oh inefable sacramento,
del cielo segura prenda,
tu nombre sea alabado
en los cielos y en la tierra.
Y tu pura concepción,
María de gracia llena
sin pecado original,
por siempre alabada sea¹².

Ambos motetes conocen variantes textuales en sus once versiones. Era cantado en las fiestas y procesiones de la Santísima Eucaristía. Las diversas versiones de este motete, y la abundancia de villancicos al Santísimo Sacramento nos permiten concluir que los jerónimos de El Escorial estaban celebrando y alabando con frecuencia la Purísima Concepción de María sin pecado original.

Ofrezco ahora la transcripción de los textos castellanos de villancicos y géneros afines dedicados a la Virgen que se encuentran en el archivo escurialense, como continuación de la transcripción de textos castellanos del archivo, comenzada en 2003. Los criterios de transcripción son semejantes a los de entonces:

11. Las referencias del Catálogo de Rubio son: CC 7, n.º 8; CC 14 (dos motetes al final del cuaderno); 237 (sign. 161-1); 972 (sign. 50-10); 1286 (72-7).

12. Se encuentra en los siguientes números del Catálogo: LP 24, n.º 8, y n.º 34, también en 578 (sign. 20-12); LP 28, n.º 8; CC7, n.º 7; 238 (sign. 161-7); 652 (sign. 27-1).

1. Se sigue el orden del *Catálogo del Archivo de Música del Real Monasterio del Escorial*, del padre Samuel Rubio. Aparece el número del catálogo y la signatura de la Biblioteca del Real Monasterio del Escorial entre paréntesis, o la referencia suficiente para localizar la fuente.
2. Los autores musicales figuran con una indicación cronológica entre paréntesis.
3. Los títulos aparecerán de forma diplomática.
4. Se ha normalizado la escritura de los textos, según el español actual, manteniendo, no obstante, aquellos fonemas diferentes, como “x” (en vez de “j”), o la “ç” (en lugar de “c” o de “z”).
5. La puntuación, distribución y agrupación de los versos, es mía.
6. Utilizo corchetes redondos en caso de textos alternativos puestos por el propio copista.
7. Utilizo corchetes cuadrados en los casos donde quiero indicar:
 - Títulos de secciones de piezas, añadidos por mí, tales como: *introducción, estribillo, coplas, aria, recitado...*
 - Número de orden de las coplas, añadidos por mí.
 - Textos añadidos por mí, o explicitación abreviaturas.

1

LP 20, 13 b. (fol. 99v)

Autor musical: Padre Antonio Soler (1729-1783)

Oh santísima Señora
 Madre de los pecadores,
 por ese mar de dolores
 socorred al que os implora.
 Siete espadas traspasaron
 vuestro amado corazón,
 y tan amarga opresión
 nuestras culpas la causaron:
 Ay de aquel que no las llora,
 tema de Dios los rigores,
 por ese [mar de dolores
 socorred al que os implora].

2

40 (5-7)

Autor musical: Fray Juan de Alaejos (1687-1752)***Cantada â N.^a / Senora con / Violines / de / Tiple solo / Fr. Juan Alaejos****Recitado*

Sagrada flecha, que el Amor vibraba
 en fruto de Joaquín, también de Ana,
 pues D[ios] hace en María con su aljaba
 de un golpe dos heridas siendo humana,
 y lo logró, pues luego
 abrasada María de este fuego
 le ofrece lisonjera
 un volcán, que respira en dos hogueras.

Area Andante

Que satisfecha
 volante una flecha
 divide el empleo,
 doblando el trofeo
 en arco de amor.
 Pues nace María,
 dando luz al Día,
 y explica en su anhelo
 el rápido vuelo
 de amparo mejor.

3

167-2

Autor musical: Anónimo, siglo XVII.***7 A Nra. Sr.^a / [A lápiz:] Responsión / A la Virgen****[Estríbillo]*

El aurora de gracia, María,
 ha nacido sin el llanto
 que ésta no es alba que llora,
 sino risa de los campos.
 Mas ¡ay! qué portento
 que con llanto no paga
 quien es del cielo.

*Copla sola*¹³

1.^a Yo he de cantar, Virgen bella,
de vuestra gracia el encanto,
que aunque yo sin gracia canto
hoy he de cantar con ella.

2.^a Corrio Eva con desgracia,
María también corrió,
Eva en sombras pecó,
y María cayó en gracia.

3.^a Contra la soberbia parca
la espada fuisteis sin mella,
su espada sois, Virgen bella,
pero no sois de la marca.

4.^a El nudo fuerte que os ata,
Virgen, es la gracia y Dios,
porque la culpa con vos,
Virgen, ni ata ni desata.

5.^a Aunque la culpa su flecha,
por su mano a todos clave,
hoy para con vos no sabe
cuál es su mano derecha.

6.^a La mano de Dios que os toca,
llena de gracia previno,
porque la gracia se os vino,
niña, de manos a boca.

4**509 (132-6)**

Autor musical: Benito Bello de Torices (c. 1660-1718?)

Villancico a la Reversión / a 8 / Marinero que surcas las ondas / M^o / Benito Vello de Torizes¹⁴

13. Las coplas 1.^a, 4.^a, son cantadas por un tiple. La 2.^a y 5.^a son cantadas por otro tiple. La 3.^a y 6.^a son cantadas por un alto, a quien el papel de acompañamiento llama "tenor".

14. Este villancico aparece en el Catálogo de Rubio como dedicado a la Asunción, con la signatura 132-7. Pero se trata de un villancico cuya signatura correcta es 132-6, y se titula: "Villancico a la Reversión / a 8 / Marinero que surcas las ondas /

[Estribillo]

Marinero que surcas las ondas de Henares
hermoso galán y luciente,
por ventura acaso en tu nave
nuestros dos Patronos embarcados vienen
(nuestra Reina y Madre hoy al templo viene).

Ya llegan, ya vienen
(ya llega, ya viene),
que el céfiro manso
soplando obediente
por líneas de plata,
campañas de nieve,
pisando cristales,
mullendo claveles,
en popa las velas
nos trae felizmente.
Pues todos a un tiempo
oigamos alegres
sean bienvenidos (venida),
norabuena lleguen (llegue).

Coplas solas

1.^a Enhorabuena, oh sagrada,
santa magistral Iglesia,
desquite, la posesión
todo aquel gozo que usurpó la ausencia.

Respuesta

Como son hijos tuyos,
Raquel divina,
los llorabas ya como
cosa perdida.

2.^a Enhorabuena, o ciudad
de blasones solariega.
Renueves con estos niños
los timbres que publican tu grandeza.

M^o Benito Vello de Torizes”. No obstante, su texto está en algunos puntos adaptado para que pueda servir a las fiestas de la Virgen. Propongo el texto original, y entre paréntesis las adaptaciones puestas por un copista, con otra tiente.

Respuesta

Tu castillo guarnecen
místicas aguas.
Cosa corriente es esto,
y es cosa clara.

3.^a Enhorabuena, oh emporio
de los sabios, docta Atenas,
recobres estos dos cuerpos
que son el alma de tu biblioteca.

Respuesta

Como son tan antiguos
en las cartillas
te traen con la de¹⁵ gracia
la ley escrita.

4.^a Enhorabuena, oh capilla
devota, sagrada cueva.
Vuelvas a servir de concha
de tan preciosas, peregrinas perlas.

Respuesta

En tu centro que es suyo
tales reliquias
guardelas como fiesta
con su vigilia.

5

555 (20-6)

Autor musical: Cantero = Juan de Cuenca (1729-1795)

***Villan.^{co} a 4º / Para N.^a S.^{ra} / Con Violines / Por Cantero / C /
Barreda***

Estri[billo]

Ah, del valle unbroso,
ah, de la montaña.

15. Este “de” sobra en cuanto al número de sílabas del verso. Podría ser una adición del copista. La lectura probablemente sería: “te traen con la gracia”.

Alerta que rasgan
del cielo las moradas
las selvas de la gloria.

Resp[uesta] a las coplas

Que triunfa María
que empuña la palma
que alcanza ser cielo
que logra ser gracia.

Coplas solas, y a 4

1. En el jardín de los cielos
es María tan hermosa,
que sobresale entre todos
como entre espinas la rosa.
2. Mas que mucho si en la tierra
nació flor tan peregrina
que aun antes de trasplantarse
dio fragancias de divina.
3. De la raíz de Jesé
nació vara y subio flor
sobre quien siempre descansa
el Espíritu de Dios.
4. Haz María que tus hijos
corramos tras la fragancia
de virtudes, con que naces
adornada de la gracia.
5. Ninguno que a ti [ha] acudido
desamparado se ha visto,
y así haz que todos demos
buen olor de Jesucristo.

6

610 (24-12)**Autor musical: Agustín Contreras (siglos XVII-XVIII)*****Responsión General / [A lápiz:] A la Virgen / a 8. / Aprended oh flores. / D.º Agustín Contreras****Estrib[illo]*

Aprended, oh flores del casto vergel,
 Imitad, estrellas de luz celestial,
 de María sacra (de este día sacro) candor y beldad
 de alentar al hombre su amorosa sed.
 Si queréis matiz, si amáis rosicler,
 de eterno brillar, de inmenso crecer,
 aprended, imitad, que María (que este día)
 os enseña el brotar y el arder.

7

907 (LP 28, n.º 12, y 45-3)**Autor musical: Cristóbal Galán (c. 1620-1684)*****Villancico a 4 / de Nta Señora****[Estribillo]*

A la aurora del cielo
 cantadavecillas,
 que al decir hermosura y milagro
 el eco del alma
 responde: María.
 Cantad, que es hermosa,
 cantad, que es divina.

Coplas a 4

1. Si perdió la primer madre
 gracia, candor y pureza,
 lo que Eva antigua arruinó
 hoy renueva nueva Eva.
2. Eva y María en la gracia
 tienen ser con diferencia,
 que si ella pena ostentó,
 manifiesta fiesta ésta.

3. Fiera y rabiosa la embiste
la que eternamente pena,
rendida quedó al trofeo
de esta empresa presa ésa.

4. Quien tanta pureza busca
al cielo pida las señas,
porque si para encontrarla
desentierra tierra, yerra.

8

1194 (62-3)

Autor musical: Fray Francisco de Montemayor (siglo XVIII)

*Villancico a 4 de Ntra. S.^a / Con Violón / Sierpe que surcas / de
/ Fr. Fran.^{co} de Monte Mayor*

Estrib[illo]

Sierpe que surcas,
qué quieres, qué intentas,
si morder de María la planta
necia te empeñas,
no llegues, no,
porque lo yerras.

[Vuelta]

Y en el aire verás, sin tocarla,
que te mueres por ella.

Coplas a 4

[1] Sierpe, la planta no busques
de María pues en ella
puso una estampala Gracia¹⁶
que contra la culpa es huella
[Vuelta] Y en el aire...

[2] En vano ofenderla aspira
pues tan libre como diestra
a escuras ha de dexarte
si ella a la luna se queda
[Vuelta] Y en el aire...

16. Otra posible lectura: “puso una trampa la Gracia”

[3] No gastes tiempo ninguno
 que no has de lograr la empresa
 si en todo instante su punto
 lo guardó la Omnipotencia

[*Vuelta*] Y en el aire...

[4] No porque a todas venciste
 presumas que has de vencerla
 si en el no ser, como todas,
 esta planta tiene estrella.

9

1219 (68-8)

Autor musical: Fray Bernardo Murillo (siglo XVII)

Villancico / A la fiesta sagrada / A 8 / Murillo

A la fiesta sagrada
 de aqueste día
 de matices las plantas¹⁷
 vienen vestidas.

Oh, qué bien,
 hermosas compiten
 formando pensiles,
 volviendo el agosto (septiembre, octubre)
 en muchos abriles.
 Y en la oposición
 María (N., aquesta) entre todas
 se lleva la flor,
 que las otras no.

17. Otra lectura: “de matices y plantas” (Papel del Alto del coro primero)